
International Standard Norme internationale



7998

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

Optics and optical instruments — Spectacle frames — Vocabulary and lists of equivalent terms

First edition — 1984-11-15

iTeh STANDARD PREVIEW

(standards.iteh.ai)

Optique et instruments d'optique — Montures de lunettes — Vocabulaire et listes de termes équivalents

Première édition — 1984-11-15

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/6748426f-ab3d-4972-b91d-52d8e42ad24a/iso-7998-1984>

UDC/CDU 681.7.072 : 001.4

Ref. No./Réf. n° ISO 7998-1984 (E/F)

Descriptors : optics, eyeglasses, ophthalmic equipment, spectacle frames, vocabulary./ **Descripteurs :** optique, lunettes, optique ophtalmologique, monture de lunettes, vocabulaire.

Price based on 9 pages/ Prix basé sur 9 pages

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Every member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council. They are approved in accordance with ISO procedures requiring at least 75 % approval by the member bodies voting.

International Standard ISO 7998 was prepared by Technical Committee ISO/TC 172, *Optics and optical instruments*.

[ISO 7998:1984](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/6748426f-ab3d-4972-b91d-52d8e42ad24a/iso-7998-1984)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/6748426f-ab3d-4972-b91d-52d8e42ad24a/iso-7998-1984>

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO. Les Normes internationales sont approuvées conformément aux procédures de l'ISO qui requièrent l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

La Norme internationale ISO 7998 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 172, *Optique et instruments d'optique*.

[ISO 7998:1984](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/6748426f-ab3d-4972-b91c52d8e42ad24a/iso-7998-1984)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/6748426f-ab3d-4972-b91c52d8e42ad24a/iso-7998-1984>

This page intentionally left blank

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

[ISO 7998:1984](#)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/6748426f-ab3d-4972-b91d-52d8e42ad24a/iso-7998-1984>

Optics and optical instruments — Spectacle frames — Vocabulary and lists of equivalent terms

0 Introduction

Spectacle frames and parts thereof are articles of international commerce which are produced in large numbers. For this reason, there is a need to specify the terms used in different languages to describe spectacle frames and their parts in order to facilitate mutual understanding and to avoid the use of inappropriate or incorrect terms.

This International Standard does not include terms relating to measuring systems for spectacle frames or terms relating to formers and edging machines. Such terms will be included after the completion of International Standards on these subjects.

1 Scope and field of application

This International Standard defines terms relating to frames for spectacles and eyeglasses and lists equivalent terms in English, French, Russian, German, Italian, Spanish and American English for parts of such frames.

It does not apply to goggles.

NOTE — In addition to the terms used in the three official ISO languages (English, French and Russian), this International Standard gives the equivalent terms in German, Italian, Spanish and American English; these have been included at the request of ISO/TC 172 and are published under the responsibility of the member bodies for Germany, F.R. (DIN), Italy (UNI), Spain (IRANOR) and USA (ANSI). However, only the terms and definitions given in the official languages can be considered as ISO terms.

2 Definitions

2.1 plastic frame : Frame of which the essential parts of the front are made of a plastic material or of a natural material of similar properties.

2.2 metal frame : Frame of which the essential parts of the front are made of metal.

Optique et instruments d'optique — Montures de lunettes — Vocabulaire et listes de termes équivalents

0 Introduction

Les montures de lunettes et leurs composants sont des articles produits en grande quantité faisant l'objet de commerce international. Pour cette raison, il s'avère nécessaire de spécifier les termes utilisés dans différentes langues pour décrire les montures de lunettes et leur composants afin de faciliter la compréhension mutuelle et d'éviter l'utilisation de termes impropres ou incorrects.

La présente Norme internationale n'inclut pas les termes relatifs au système de mesurage des montures de lunettes ni ceux relatifs aux gabarits et machines. Ces termes seront inclus après achèvement des Normes internationales sur ces sujets.

1 Objet et domaine d'application

La présente Norme internationale définit les termes relatifs aux montures pour lunettes à branches et binocles, et liste les termes équivalents en anglais, français, russe, allemand, italien, espagnol et américain pour les composants de ces montures.

Elle ne s'applique pas aux lunettes-loup.

NOTE — En supplément aux termes donnés dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais, français et russe), la présente Norme internationale donne les termes équivalents en allemand, italien, espagnol et américain; ces termes ont été inclus à la demande de l'ISO/TC 172 et sont publiés sous la responsabilité des comités membres de l'Allemagne, R.F. (DIN), de l'Italie (UNI), de l'Espagne (IRANOR) et des USA (ANSI). Toutefois, seuls les termes et définitions donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme termes et définitions ISO.

Définitions

2.1 monture en matière plastique : Monture dont les éléments essentiels de la face sont en matière plastique ou en une matière naturelle de propriétés similaires.

2.2 monture métal : Monture dont les éléments essentiels de la face sont en métal.

2.3 combination frame : Frame of which some essential parts of the front are made of a plastic material, or of a natural material of similar properties, and other essential parts are made of metal.

2.3 monture combinée : Monture dont certains éléments essentiels de la face sont en matière plastique ou en une matière naturelle de propriétés similaires, et dont les autres éléments essentiels sont en métal.

2.4 mount for rimless and semi-rimless spectacles : Mount of which the front is made of metal or of a plastic material or a natural material of similar properties, or a combination of both, and in which the lenses are not surrounded by a protecting rim.

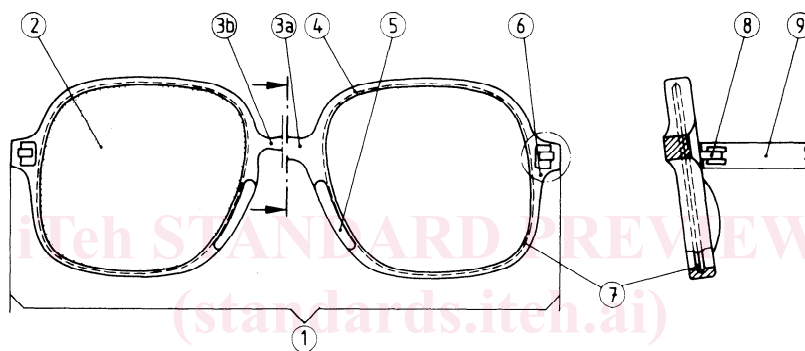
2.4 monture pour lunettes «glace» et «semi-glace» : Monture dont la face est soit en métal soit en matière plastique, ou matière naturelle de propriétés similaires, ou bien d'une combinaison des deux, et dans laquelle les verres ne sont pas entourés par un cercle de protection.

3 Equivalent terms

3 Termes équivalents

3.1 Plastic frames

3.1 Montures en matière plastique

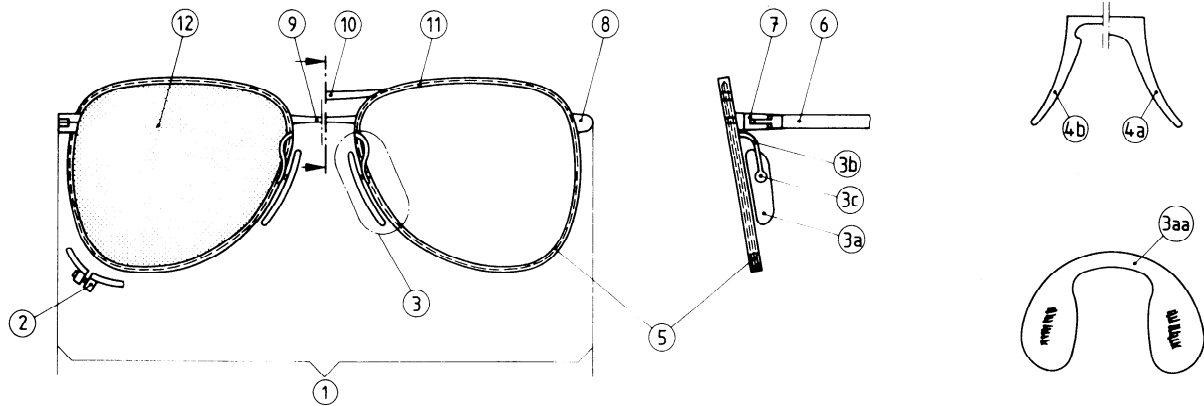


ISO 7998:1984

No.	E	F	R	D	I	S	E (USA)
	plastic frames	montures en matière plastique	пластмассовые оправы	Kunststoff-fassungen	montature di materia plastica	monturas de plástico	plastic frames
1	front	face	рамка	Mittelteil	frontale	frente	front
2	lens shape	forme du verre	световой проем	Scheibenform	occhio	forma interior del aro	lens shape
3	bridge	pont	переносица	Brücke	nasello	punte	bridge
3a	saddle bridge	nez selle	носовое седло	Sattelsteg	nasello a sella o nasello anatomico	punte anatómico	saddle bridge
3b	keyhole bridge	nez clé	носовое седло	Schlüssel-lochsteg	naso a chiave	punte de ojo de cerradura	keyhole bridge
4	rim	cercle	ободок	Rand	cerchio	aro	eyewire
5	pad	plaquette	опора для носа	Seitensteg	aletta	plaqueta	pad
6	lug	tenon	височная часть, ушко	Backe	muso	talón	endpiece
7	groove	drageoir	фасетная канавка	Fassungs-nut	canalino	ranura	groove
8	joint	charnière	шарнир	Gelenk	cerniera	bisagra	hinge
9	side	branche	заушник	Bügel	asta	varilla	temple

3.2 Metal frames

3.2 Montures métal



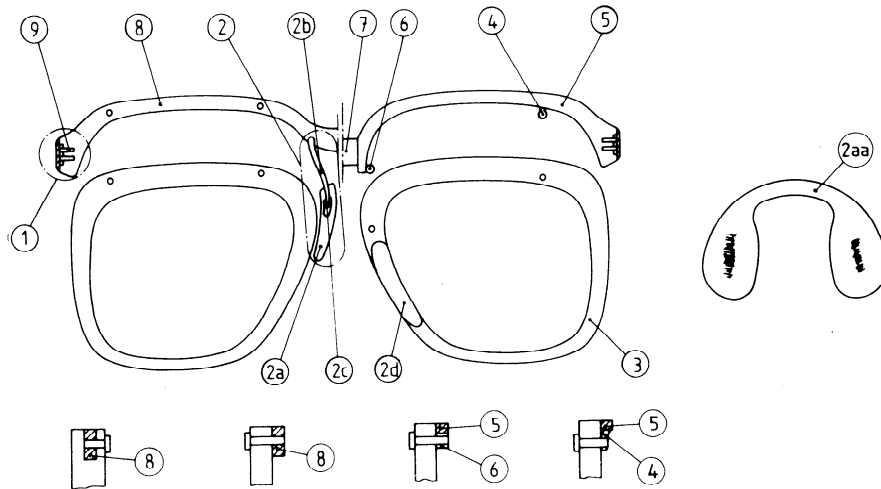
No.	E	F	R	D	I	S	E (USA)
	metal frames	montures métal	металлические оправы	Metallfassungen	montature di metallo	monturas de metal	metal frames
1	front	face	рамка	Mittelteil	frontale	frente	front
2	closing block	bloc de fermeture	замок, замыкающий блок	Schließblock	tubetto di chiusura	bloque de cierre	tube
3	pad and pad arm	ensemble de la plaquette	носоупор в комплекте	Seitenstegeinheit	zona di regolazione placchetta	juego completo de la plaqueta	pad and pad arm
3a	pad	plaquette	опора для носа	Seitenstegplättchen	placchetta	plaqueta	pad
3aa	twinned pad	plaquette jumelée	сдвоенная опора для носа	Schlaufensteg	nasello gemellato	plaqueta puente	twin pad
3b	pad arm	bras de plaquette	держатель опоры для носа	Seitenstegstütze	gancino o portaplacchetta	brazo de plaqueta	pad arm
3c	stud	fixe-plaquette	фиксатор опоры для носа	Seitenstegbefestigung	attacco placchetta	sujetador de plaqueta	stud
4a	saddle bridge	nez selle	носовое седло	Sattelsteg	nasello a sella o nasello anatomico	puente anatómico	saddle bridge
4b	keyhole bridge	nez clé	носовое седло	Schlüssellochsteg	nasello a chiave	puente de ojo de cerradura	keyhole bridge
5	groove	drageoir	фацетная канавка	Fassungsnut	canalino	ranura	groove
6	side	branche	заушник	Bügel	asta	varilla	temple
7	joint	charnière	шарнир	Gelenk	cerniera	bisagra	hinge
8	lug	tenon	ушко	Backe	muso	talón	end-piece
9	bridge	pont	переносица	Brücke	naso o ponte	puente	bridge
10	brace bar	pont supérieur	верхняя перемычка	Stirnband	ponte superiore o doppio ponte	puntal	brace bar
11	rim	cercle	ободок оправы	Rand	cerchio	aro	eyewire
12	lens shape	forme du verre	световой проем	Scheibenform	sagoma del cerchio	forma interior del aro	lens shape

3.3 Combination frames

3.3 Montures combinées

3.3.1 Type A

3.3.1 Type A

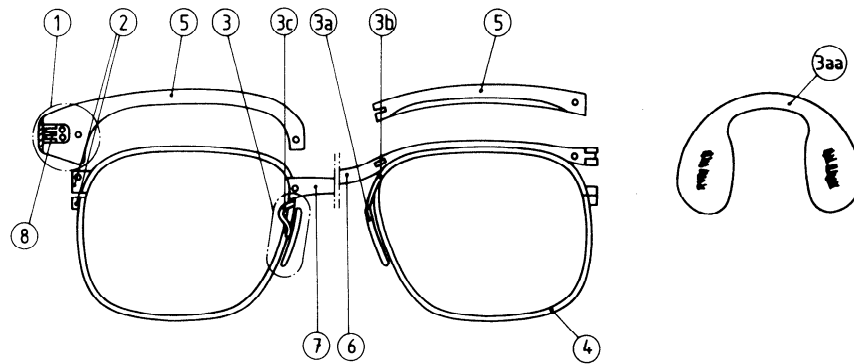


iTeh STANDARD PREVIEW

No.	E	F	R	D	I	S	E (USA)
	combination frames	montures combinées	комбинированные оправы	kombinierte Fassungen	montature combinate	monturas combinadas	combination frames
1	lug	tenon	ушко	Backe	muso	talón	end-piece
2	pad and pad arm	ensemble de la plaquette	носоупор в комплекте	Seitensteg-einheit	zona di regolazione placchetta	juego completo de la plaqueta	pad and pad arm
2a	pad	plaquette	опора для носа	Seitensteg-plättchen	placchetta	plaqueta	pad
2aa	twinned pad	plaquette jumelée	сдвоенная опора для носа	Schlaufensteg	nasello gemellato	plaqueta puente	twin pad
2b	pad arm	bras de plaquette	держатель опоры для носа	Seitensteg-stütze	gancino o porta-placchetta	brazo de plaqueta	pad arm
2c	stud	fixe-plaquette	фиксатор опоры для носа	Seitensteg-befestigung	attacco placchetta	sujetador de plaqueta	stud
2d	pad	plaquette	опора для носа	Seitensteg	aletta	plaqueta	pad
3	rim	cercle	ободок оправы	Kunststoffrand	cerchio	aro	eyewire
4	browbar lug	griffe de fixation	ушко надбровной планки, фиксирующий элемент	Befestigungs-öse	boccola	barrilete	browbar lug
5	browbar	arcade	надбровная планка	Halbbacken	frontalino	ceja	browbar
6	threaded rim lug	œilleton de fixation	резьбовая втулка или фиксирующий элемент	Schraubhülse	boccola	barrilete	threaded rim lug
7	bridge	pont	переносица	Brücke	naso o ponte	puente	bridge
8	browbar	barre frontale	надбровная планка	Balken	barra frontale	barra	browbar
9	joint	charnière	шарнир	Gelenk	cerniera	bisagra	hinge

3.3.2 Type B

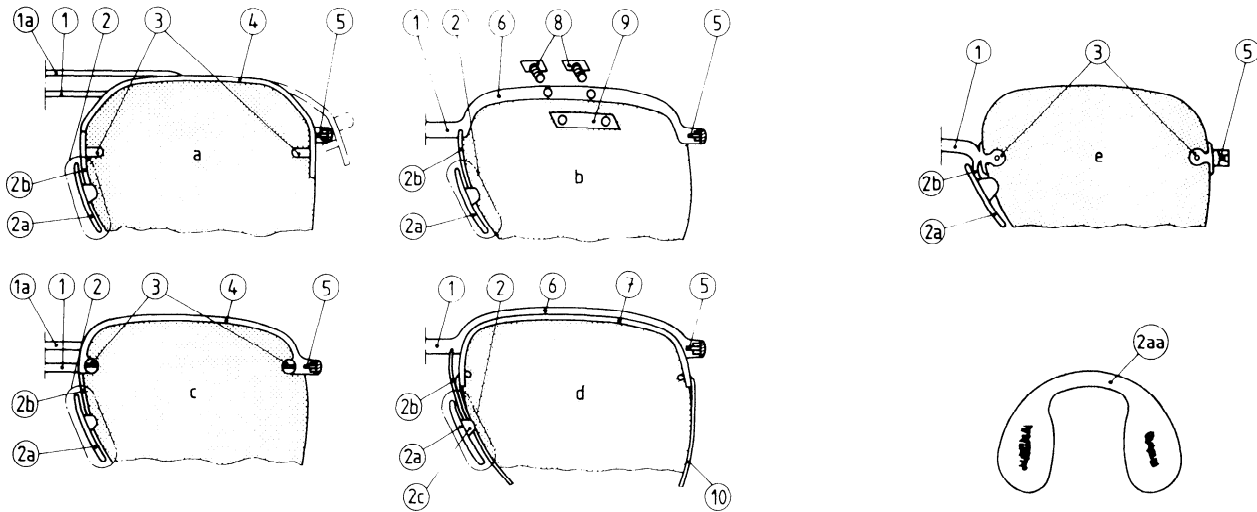
3.3.2 Type B



No.	E	F	R	D	I	S	E (USA)
	combination frames	montures combinées	комбинированные оправы	kombinierte Fassungen	montature combinate	monturas combinadas	combination frames
1	lug	tenon	ушко	Backe	muso	talón	endpiece
2	closing block	bloc de fermeture	замковый шарнир	Schließblock	tubetto di chiusura	bloque de cierre	tube
3	pad and pad arm	ensemble de la plaquette	носоупор в комплекте	Seitensteg-einheit	zona di regolazione placchetta	juego completo de la plaqueta	pad and pad arm
3a	pad	plaquette	опора для носа	Seitensteg-plättchen	placchetta	plaqueta	pad
3aa	twinned pad	plaquette jumelée	сдвоенная опора для носа	Schlaufensteg	nasello gemellato	plaqueta puente	twin pad
3b	pad arm	bras de plaquette	держатель опоры для носа	Seitensteg-stütze	gancino o porta-placchetta	brazo de plaqueta	pad arm
3c	stud	fixe-plaquette	фиксатор опоры для носа	Seitensteg-befestigung	attacco placchetta	sujetador de plaqueta	stud
4	rim	cercle	ободок оправы	Rand	cerchio	aro	rim
5	hood	garniture frontale	пластмассовый надбровник	Kunststoff-oberteil	sopraccigliare	ceja	top rim
6	browbar	barre frontale	надбровная планка	Balken	barra frontale	barra frontal	browbar
7	bridge	pont	переносица	Brücke	naso o ponte	puente	bridge
8	joint	charnière	шарнир	Gelenk	cerniera	bisagra	hinge

3.4 Mounts for rimless and semi-rimless spectacles

3.4 Montures pour lunettes «glace» et «semi-glace»



No.	E	F	R	D	I	S	E (USA)
	rimless mount/ semi-rimless mounts	montures pour lunettes «glace» et «semi-glace»	оправы типа „стекло“ и „полустекло“	Fassungen für randlose Brillen	montature per occhiali a giorno	chasis para monturas al aire	rimless mount/ semi-rimless mounts
1	bridge	pont	переносица	Brücke	naso o ponte	punte	bridge
1a	brace bar	pont supérieur	верхняя перемычка	Stirnband	ponte superiore o doppio ponte	puntal	bridge brace
2	complete pad set	ensemble de la plaquette	носопор в комплекте	Seitensteg- einheit	zona di regolazione placchetta	juego completo de la plaqueta	complete pad set
2a	pad	plaquette	опора для носа	Seitensteg- plättchen	placchetta	plaqueta	pad
2aa	twinned pad	plaquette jumelée	сдвоенная опора для носа	Schlaufensteg	nasello gemellato	plaqueta puente	twin pad
2b	pad arm	bras de plaquette	держатель опоры для носа	Seitensteg- stütze	gancino o porta- placchetta	brazo de plaqueta	pad arm
2c	stud	fixe-plaquette	фиксатор опоры для носа	Seitensteg- befestigung	attacco placchetta	sujetador de plaqueta	stud
3	strap	œilleton ou griffe de fixation	ударные планки	Befestigungs- öse	sopporto per lente	brida	strap
4	browbar	arcade	надбровная планка	Halbbalken	frontalino	ceja	browbar
5	joint	charnière	шарнир	Gelenk	muso	bisagra	hinge
6	browbar	barre frontale	надбровная планка	Balken	barra frontale	barra frontal	browbar
7	rimbar	galerie	планка ободка	Teilrand	semicerchio	semiario	eyewire
8	assembly rivet or screw	rivet ou vis d'assemblage	фиксирующий элемент	Niet, Halteschraube	rivetto o vite di fissaggio	tornillo o perno de sujeción	assembly rivet or screw
9	counterplate	contreplaque	стопорная пластина	Gegenplatte	controplacca	contraplaca	counterplate
10	retaining cord	fil de cerclage	удерживающая струна	Haltefaden	filo di materia plastica	hilo de sujeción	retaining cord